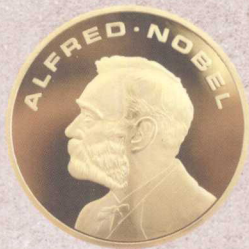


Great Speeches Collection

# 诺贝尔获奖 大师演讲全集 使命在召唤



*Struggle*  
FOR  
*A Better*  
*Life.*

THE NOBEL  
PRIZE

江涛 主编

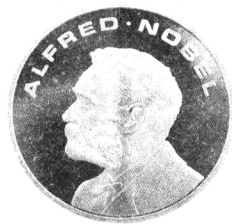
MP3 INSIDE!



石油工业出版社

Great Speeches Collection

# 诺贝尔获奖 大师演讲全集 使命在召唤



*Struggle*  
FOR  
*A Better*  
*Life.*

# THE NOBEL PRIZE

江涛 主编

MP3 INSIDE!

石油工业出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

诺贝尔获奖大师演讲全集. 使命在召唤: 汉英对照 / 江涛 主编.  
北京: 石油工业出版社, 2013.4

(江涛英语)

ISBN 978-7-5021-9498-7

I. 诺…

II. 江…

III. ①英语-汉语-对照读物 ②演讲-世界-选集

IV. ①H319.4 ②I

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2013 ) 第036160号

诺贝尔获奖大师演讲全集 使命在召唤

主编 江 涛

---

出版发行: 石油工业出版社

(北京安定门外安华里2区1号楼 100011)

网址: [www.petropub.com.cn](http://www.petropub.com.cn)

编辑部: (010) 64253667 发行部: (010) 64252978

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京晨旭印刷厂

---

2013年6月第1版 2013年6月第1次印刷

710×1000 毫米 开本: 1/16 印张: 19.25

字数: 275千字

---

定 价: 36.80元

(如出现印装质量问题, 我社发行部负责调换)

版权所有, 翻印必究

## 《江涛英语》系列丛书编委会

顾 问 [美] 彭铁城

主 编 江 涛

副主编 王丽丽 张晨玺 刘淑平 任晶雪 陈 超 梁 妍

## 《“诺贝尔获奖大师演讲”系列丛书》编委会

主 编: 江 涛 杨 文

文字编委: (按姓氏笔画排列)

丁 芸	于 聪	马艳玲	马 磊	从 慧	王世君	王宁宁
王 钊	王玥崎	王 洁	王维佳	王 晶	王禄怀	王 榆
邓 君	东 刚	叶适宜	刘凤先	刘 刚	刘岑瑶	刘尚杰
刘英霞	刘 姣	刘晓雯	刘 莹	刘 晗	刘 蓓	刘 静
孙 洁	朱芳英	江秀兴	许 悦	何淑珍	张晓青	张 菁
张 琛	张 雅	张翠梅	张 瑾	李 丹	李庆煜	李 杨
李 杰	李 洁	李晓鹏	李 莉	李 婷	李 琳	李 恒
华 娟	任春婕	江 露	杨 文	杨少芳	杨春霞	杨 雪
杨景玉	杨 颖	苏 超	陈文凯	陈红玲	陈 玲	陈 慧
肖 敏	肖智慧	邱元元	押朋桂	单 勇	周 丽	周雅娴
周 璇	招敏仪	罗 媛	范 佳	郑小倩	郑莉莎	郑雪玲
金 玲	哈 蕊	姚 岚	胡凤霞	胡素娟	胡 莲	胡靖婕
胡 嫚	贺雄伟	赵籽君	赵顺丹	赵艳丽	赵舒静	夏芳泽
徐上标	徐向群	徐 佳	徐 磊	桂 风	秦 彤	谈 伟
谈 媛	郭云龙	高丽芬	常瀛芯	曹玉平	曹 娟	曹 菲
盛 洪	黄建峰	黄 星	黄 胜	黄 晶	龚雪琼	彭 珺
彭 静	董 军	韩 怡	虞源源	褚小雯	褚振飞	詹 洁
路 潞	雷 妍	廖正芳	廖海辰	魏煜峰	瞿 灵	

[美] Steven Hasinger [美] Caroline Catts

[英] Charlie Black [加] Wesley Brown [澳] Chris Green

在世界科学史上，有这样一位伟大的科学家：他不仅把自己的毕生精力全部贡献给了科学事业，而且在身后留下遗嘱，把自己的遗产全部捐献给科学事业，用以奖励后人，向科学的高峰努力攀登。这位伟大的科学家，就是世人皆知的瑞典化学家阿尔弗雷德·诺贝尔。在诺贝尔的遗嘱中，他说道：“获奖人不受任何国籍、民族、意识形态和宗教的影响，评选的唯一标准是成就的大小。”到底要作出多大的成就才能获得此奖项呢？

迄今为止，“诺贝尔奖”走过了将近110年的漫长岁月。很多获奖者也给诺贝尔奖的历史留下了别开生面、趣味横生的“之最”。

“诺贝尔奖”执掌着审判的天平：一边是推动时代进步的物理、化学、生理(医学)，一边是填补人类精神空白的文学、和平、经济。在其巨额奖金的背后积淀了更浓郁的科学和人文精神：对执着追求理想的赞赏，对世界和平的期盼与追求，对人类生命及其发展的关注，对人性与文明的感叹……

本系列丛书《诺贝尔获奖大师演讲全集》将带领您走进大师们的世界，一睹他们的风范，领略其卓尔不凡的人生和高瞻远瞩的思想；让你



聆听巨擘的声音，感受大师的智慧与激情，品味大师独具魅力的言语和个性。读者在欣赏精彩演讲的同时亦可从中得到启迪和裨益。

## 篇章结构

### Part ① 披坚执锐获信息

每篇文章开篇给出了大师照片以及大师简介，简介中涵盖了大师的个人基本信息、获奖理由和演讲背景，让您全面了解大师的全方位信息，同时对本篇演讲的语境与内容产生初步的感知。

### Part ② 横扫千军览全文

大师演讲紧跟大师简介之后。每篇大师演讲都是诺贝尔获奖大师的经典之作，并且很多都是经过编者精心节选过的，为的是给读者呈现演讲的精髓部分，同时也保证了适宜的长度，让您在阅读的同时不会觉得繁冗乏味。

### Part ③ 凯旋而归回余味

演讲后附中文翻译，语言精准，帮助你准确理解原文，深入理解不同背景下各种英语表达的不同含义。

## 温馨小贴士

本系列书对每篇演讲中较为生僻的单词都进行了注释，注解词汇难度与大学六级难度相当，在为您扫平阅读障碍的同时拓展了您的词汇量。

另外，编者还精心挑选了几张演讲者照片，穿插在英文正文中，图文并茂，不仅给您带来视觉上的享受，也让您更直观地领略大师的风采。

本书《诺贝尔获奖大师演讲全集——使命在召唤》所纳入的20篇演讲均选自(或节选自)历届诺贝尔获奖大师的经典之声,既有获奖演说,也有其他意义重大的讲话,避免了单一的演讲素材,为您开拓了更为广阔的视野。

## 本书章节

本书分四大章节,分别从不同层面阐述了有关使命的话题:

Chapter 1 直面使命的勇气 肩负使命我光荣,号召全人类担负起时代使命

Chapter 2 探索和平的脚步 和平社会我构思,探寻和平的社会形态

Chapter 3 改变世界的能力 未来创建我加入,激励人们为美好未来而奋斗

Chapter 4 构建未来的梦想 改变世界我争先,鼓舞大家努力改变世界  
叱咤风云的诺贝尔大师,经典深刻的选材,精准地道的翻译让本书熠熠生辉。它将带领您自由自在地驰骋在大师的世界里。透过大师的语言和思想,您不仅能学习到高超的演讲艺术,同时还拓宽了思维,对世界有了更新的认识。两全其美,岂不快哉!

编者

2013年2月

# 直面使命的勇气

## Courage to Face the Mission

### CHAPTER 1

1

#### 年轻一代不可推卸的使命

#### Great "Musts" for Your Generation

——美国五星上将乔治·卡特莱特·马歇尔在普林斯顿大学的演讲

2

2

#### 伟大的代价是责任

#### The Price of Greatness Is Responsibility

——有史以来最伟大的英国人温斯顿·伦纳德·斯宾塞·丘吉尔1943年在哈佛大学的演讲

10

3

#### 重建欧洲大家庭

#### Reconstruction of the European Family

——英国“下院之父”温斯顿·伦纳德·斯宾塞·丘吉尔1946年在苏黎世大学的演讲

28

4

#### 千年发展目标

#### Millennium Development Goals

——全世界最可信赖的外交官科菲·阿塔·安南2004年在清华大学的演讲

40

5

#### 重拾信心，解决能源危机

#### Regaining Our Confidence to Solve the Crisis of Energy

——促成中美建交的美国第39任总统吉米·卡特1979年在白宫的电视讲话

56

6

#### 人生，没有失败

#### Life without Failure

——当今环保界的第一意见领袖艾伯特·阿诺·戈尔2000年发表的总统竞选失败演讲

74



## CHAPTER 2 探索和平的脚步 Footsteps to Seek for Peace

- 1 **我们应该追求何种和平?**  
What Kind of Peace We Should Strive for?  
——20世纪最伟大的实践者米哈伊尔·谢尔盖耶维奇·戈尔巴乔夫2005年在堪萨斯州州立大学的演讲  
→ 86
- 2 **和平的使命**  
Mission on Peace  
——首位拥有黑人血统的美国总统贝拉克·侯赛因·奥巴马2009年在白宫玫瑰园发表的获奖感言  
→ 104
- 3 **核不扩散和联合国改革**  
Nuclear Non-Proliferation and the UN Reform  
——联合国历史上最富有改革精神的秘书长科菲·阿塔·安南2006年在东京大学的演讲  
→ 112
- 4 **和平与裁军**  
Peace and Disarmament  
——墨西哥著名外交家阿方索·加西亚·罗夫莱斯于1982年发表的诺贝尔奖获奖演说  
→ 122
- 5 **禁止杀伤性地雷**  
Banning Antipersonnel Landmines  
——国际禁雷运动大使乔迪·威廉姆斯1997年发表的诺贝尔奖获奖演说  
→ 132
- 6 **裁军、科技与暴力增长**  
Disarmament, Technology, and the Growth in Violence  
——推动世界性裁军斗争的领航者阿尔娃·米达尔1982年发表的诺贝尔奖获奖演说  
→ 152

# 改变世界的能力

## Abilities to Change the World

### CHAPTER 3

1

#### 为改变世界而齐心协力

#### Working Together for Changing the World

——国际禁止地雷运动的发起者乔迪·威廉姆斯1997年在加拿大渥太华发表的演讲

→ 172

2

#### 我们是否也要改革国际政策？

#### Perestroika for International Policy, Too?

——首个获得诺贝尔和平奖的普通妇女梅里德·科里根2004年在第五届诺贝尔和平奖得主世界峰会上的演讲

→ 182

3

#### 每个人都有改变世界的能力

#### Each of You Has the Power to Change the World

——穷人的银行家穆罕默德·尤努斯2008年在麻省理工学院的演讲

→ 190

4

#### 拯救我们的地球

#### Save Our Planet

——美国史上第一位华裔能源部长朱棣文2009年在哈佛大学的演讲

→ 210

## CHAPTER 4 构建未来的梦想 Dreams to Build on Future

- 1 **构建未来**  
Build on Future  
——芬兰前总统马尔蒂·阿赫蒂萨里2000年在巴尔干青年高峰会议上的演讲

→ 228

- 2 **拯救儿童，拯救世界**  
Heal the Children, Heal the World  
——流行音乐之王迈克尔·约瑟夫·杰克逊2001年在牛津大学的演讲

→ 238

- 3 **一个没有贫穷的世界：何时实现？如何实现？**  
A Poverty Free World—When? How?  
——“小额信贷之父”穆罕默德·尤努斯2008年在牛津大学的演讲

→ 258

- 4 **塑造一个可持续发展的未来**  
To Shape a Sustainable Future  
——第一位获得诺贝尔和平奖的非洲女性旺加里·马塔伊2004年发表的诺贝尔奖获奖演说

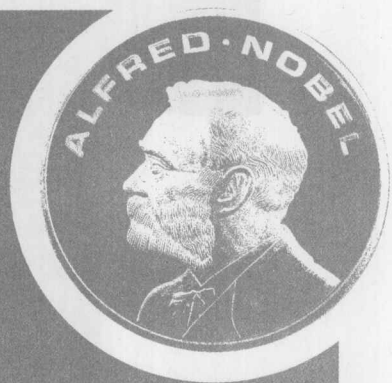
→ 278

诺贝尔获奖大师演讲全集

THE NOBEL PRIZE

使命在召唤

CHAPTER



# 1

直面使命的勇气

Courage to Face  
the Mission

# 1

Great “Musts” for Your  
Generation  
年轻一代不可推卸的使命





## 美国五星上将乔治·卡特 莱特·马歇尔在普林斯顿大学 的演讲

### ◀ 诺贝尔大师简介

乔治·卡特莱特·马歇尔(George Catlett Marshall)

生于1880年12月31日，美国军事家、政治家、外交家，陆军五星上将。他提出“欧洲复兴计划”，改善了西欧战后经济，提高了人民的生活水平。1953年他因此获得了诺贝尔和平奖。1947年，马歇尔在普林斯顿大学发表了名为“年轻一代不可推卸的使命”的演讲。在演说中，马歇尔分析并强调了当前的社会局势，呼吁学生们吸取历史的教训，提高警惕，肩负起对国家乃至世界的责任。

As you all must recognize, we are living today in a most difficult period. The war years were critical, at times alarmingly so. But I think that the present period is in many respects even more critical. The problems are different but no less vital to the national security than those during the days of active fighting. But the more serious aspect is the fact that we no longer display that intensity, that unity of purpose with which we concentrated upon the war task and achieved the victory. Now that an immediate peril is not plainly visible, there is a natural tendency to relax, and to return to business as usual, politics as usual, pleasure as usual.

peril ['perəl]

n. 危险

indifferent (ɪn'dɪfrənt)

adj. 漠不关心的

spectator

[spek'tetə(r)]

n. 观众, 旁观者

Justice Holmes

霍姆斯大法官。霍姆斯是美国现代实用主义法学的创始人, 1866年毕业于哈佛大学法学院, 在波士顿从事一段时间的律师工作之后, 于1870年入哈佛大学法学院担任讲师、教授, 1882年12月担任马萨诸塞州最高法院法官, 1899年起任院长。

Many of our people have become indifferent to what I might term the long-time dangers to the nation's security. It is natural and necessary, that there should be a relaxation of wartime tensions. But I feel that we are seriously failing in our attitude toward the international problems whose solution will largely determine our future. The public appears generally in the attitude of a spectator—interested, yes, but, whose serious thinking is directed to local, immediate matters. Spectators of life are not those who will retain their liberties nor are they likely to contribute to their country's security. There are many who deplore, but few who are willing to act, to act directly or to influence political action. Action depends upon conviction, and conviction in turn depends upon understanding—a general understanding both of the past history of man on this globe and an understanding that action is a basic necessity of man's nature. Justice Holmes said, "Man is born to act. To act is to affirm the worth of an end, and to affirm the worth of an end is to create an ideal." So I say to you as earnestly as I can that the attitude of the spectator is the culminating frustration of man's nature. We have had a cessation of hostilities, but we have no genuine peace. Here at

Translation

# 精彩译文

正如你们都必须承认的，我们正处于非常困难的时期。战争年代里充满着危险，不时会令人忧心忡忡。但我认为，从很多方面来看，我们现在所处的时代更具危险性。虽然我们面临的问题不尽相同，但是，现在的这些问题对国家安全构成的威胁并不比战争活跃时期少。更加严重的是，我们不再具备共同的强烈的目标，而正是这样的目标，让我们团结一心，驰骋沙场，夺取胜利。现在，我们无法清楚地看到即将到来的危险，自然会容易放松警惕，如往常般工作、治理国家、娱乐。

很多人对我所提到的国家安全所面临的长期威胁已经变得漠不关心了。这是自然的，也是必须的，战争年代里紧绷的神经需要得到放松。然而我感觉得到对于一些国际问题我们的态度出现了严重的错误，而这些问题的解决在很大程度上会决定我们的未来。公众往往会站在旁观者的位置上——是的，他们只是感兴趣，但是，他们的深入性思考却能对我们此刻所面临的问题产生直接影响。生活中的旁观者既不会争取自己的自由，也不会投身到维护国家安全的行列之中。很多人都只是叹息，却很少有人愿意采取行动，无论是直接采取行动或是影响政治行为。行动依靠信念，而信念需要理解——理解世界人类的历史，理解行动是人类本性使然。霍姆斯大法官曾说：“人类是天生的行动者。行动肯定最终价值，而肯定最终价值就是创造理想。”所以，我诚恳地告诉各位，旁观者的态度是人类本性中最大的“败



home we are in a state of transition between a war and peace economy. In Europe and Asia fear and famine still prevail. Power relationships are in a state of flux. Order has yet to be brought out of confusion. Peace has yet to be secured. And how this is accomplished will depend very much upon the American people.

Most of the other countries of the world find themselves exhausted economically, financially and physically. If the world is to get on its feet, if the productive facilities of the world are to be restored, if democratic processes in many countries are to resume their functioning, a strong lead and definite assistance from the United States will be necessary...

Twenty-five years ago the people of this country, and of the world for that matter, had the opportunity to make vital decisions regarding their future welfare. I think we must agree that the negative course of action followed by the United States after the First World War did not achieve order or security, and that it had a direct bearing upon the recent war and its endless tragedies. There were people in those days who understood the lessons of history, who knew well what should be done in order to minimize the danger of another world disaster, but their combined voice was a feeble one and their proposals were ignored. Now this, in my opinion, is where you come into the picture. In order to take a full part in the life which is before you, I think you must in effect relive the past so that you may turn to the present with deep convictions and an understanding of what manner of country this is for which men for many generations have laid down their lives. Therefore, a deep understanding of history is necessary—not merely recent history which concerns itself with the trivia surrounding conspicuous men and events, but an understanding of that history which records the main currents of the past activities of men and which leads to an understanding of

exhausted [ɪgˈzɔːstɪd]

adj. 用完的, 精疲力竭的

feeble ['fiːbl]

adj. 微弱的

relive [ˌriːˈlɪv]

vt. 重生

trivia ['trɪviə]

n. 琐事